

# Ladinia

**XLVII 2023**

Revista científica dl Istitut Ladin Micurá de Rù

Diretur responsabil:  
Werner Pescosta

Diretur editorial:  
Roland Bauer

Comité científich:  
Cesare Bernard  
Fabio Chiochetti  
Marc Hinzelin  
Dieter Kattenbusch  
Hannes Obermair  
Luciana Palla

Günther Pallaver  
Heidi Siller-Runggaldier  
Federico Vicario  
Christoph von Ach  
Gabriele Zanello

Redaziun:  
Roland Bauer  
Ulrike Kindl  
Leander Moroder  
Werner Pescosta

Misciun: Istitut Ladin Micurá de Rù  
I-39030 San Martin de Tor, Str. Stufles 20  
<[www.micura.it](http://www.micura.it)>

Contat: <[ladinia@micura.it](mailto:ladinia@micura.it)>

Internet & Index "Ladinia": <<http://www.micura.it/la/ativites/ladinia>>

Metatesé y ressumes de chësta ediziun/Metatexte und Abstracts in dieser Ausgabe/  
Metatesti e riassunti in questa edizione: ladin scrit dla Val Badia, English

Revista cun/Zeitschrift mit/Rivista con:  
*double blind peer review*

Conzet grafich y cuertl: Gruppe Gut, Balsan  
Impaginaziun: Paolo Anvidalfarei, Istitut Ladin Micurá de Rù  
Stamparia: LanaRepro, Lana

Stampé cun n contribut dla Provinzia Autonoma de Balsan

LADINIA XLVII  
© by Istitut Ladin Micurá de Rù - San Martin de Tor - 2023

Apostaziun: <[www.micura.it](http://www.micura.it)>, e-mail: <[biblioteca@micura.it](mailto:biblioteca@micura.it)>

ISSN 1124-1004  
Registrazione presso il tribunale di Bolzano n. 4005/2023



Questo periodico è associato alla  
Unione Stampa Periodica Italiana

## Contignü

Parores danfora / Vorwort / Premessa .....	5
LEANDER MORODER, <i>Ladinia, ad multos annos!</i> .....	14
HANSJÖRG RABANSER, <i>Der Hexenprozess gegen Ursula Lombarda aus dem Fassatal (1573)</i> .....	19
IVAN LEZUO, <i>Cis et ultra montes – Nrescida soura la storia del prum decanat ladin / Quellenforschung zur Geschichte des ersten ladinischen Dekanats</i> .....	61/87
MATTEO RUGGERI, <i>I ladini dolomitici e il nazionalismo: ragioni storiche di una condizione di marginalità politica</i> .....	121
WERNER PES COSTA, <i>Il policy making dell'Euregio Tirolo–Alto Adige–Trentino. La politica europea di sviluppo regionale come opportunità di tutela e di coesione della minoranza linguistica ladina</i> .....	167
DARIO CAPELLI, <i>Oswald von Wolkenstein e la Ladinia: alcune considerazioni</i> .....	213
FRANZ RAINER, <i>Zur Herkunft des gadertalisch-ennebergischen Movierungssuffixes -ia</i> .....	239
FABIO CHIOCCHETTI, <i>Il contributo del lessico patrimoniale all'ampliamento del vocabolario Ladin Standard. Appunti di lavoro e considerazioni occasionali</i> .....	247
SERENA ROVERE, <i>Cenni intorno alla scripta friulana medievale e notizia dell'Inventarium Bitini</i> .....	273

## Rezenjiuns

LUCA MELCHIOR	
GALLMANN, Peter/SILLER-RUNGGALDIER, Heidi/SITTA, Horst: <i>Sprachen im Vergleich</i> .....	288
MATTEO RUGGERI	
<i>Mondo Ladino. Boletin de l'Istitut Cultural Ladin "Majon di Fascegn",     45, 2021 e 46, 2022</i> .....	294

BEATRICE COLCUC	
FIORENTINI, Iliara: <i>Sociolinguistica delle minoranze in Italia. Un'introduzione</i> .....	302
PATRICK RINA	
PESCOSTA, Werner: <i>1892–2022. 130 agn Strada dla Val Badia</i> .....	308
VALERIA DELLA VALLE	
FORNI, Marco: <i>Parole in cammino fra ladino, italiano e tedesco.</i>	
<i>Divagazioni etimologiche e letterarie</i> .....	312
Publicaziuns nöies / Neuerscheinungen / Novità editoriali 2017–2023 .....	315
Ladinia monografica .....	335
Misciuns di auturs / Autorenverzeichnis / Indirizzi degli autori .....	341

\* \* \* \* \*

La revista “Ladinia” é da ciafé sön chëstes plataformes internazionales y sön i motors d’archirida por les publicaziuns scientifiches (situaziun: novëmer 2023):

Die Zeitschrift “Ladinia” ist auf den folgenden internationalen Plattformen und Suchmaschinen für wissenschaftliche Publikationen gelistet (Stand: November 2023):

La rivista “Ladinia” si trova sulle seguenti piattaforme e sui motori di ricerca internazionali per le pubblicazioni scientifiche (stato: novembre 2023):

BRILL *Linguistic Bibliography Online*:

<<https://bibliographies.brillonline.com/browse/linguistic-bibliography>>

ERIH+ (*European Reference Index for Humanities and Social Sciences*), *European Science Foundation (ESF)*:

<<https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/erihplus/periodical/info.action?id=486034>>

IBZ Online (*Internationale Bibliographie der geistes- und sozialwissenschaftlichen Zeitschriftenliteratur / International bibliography of periodical literature in the humanities and social sciences*), *De Gruyter*:

<<https://www.degruyter.com/database/ibz/html>>

*Information Matrix for the Analysis of Journals / Matriz de Información para el Análisis de Revistas*, *Universitat de Barcelona*: <<http://miar.ub.edu/issn/1124-1004>>

*MLA Directory of Periodicals*, *Modern Language Association*: <<https://www.mla.org/Publications/MLA-International-Bibliography/About-the-MLA-International-Bibliography/MLA-Directory-of-Periodicals>>

*Nordic List (Norwegian Register for Scientific Journals, Series and Publishers)*, *Norwegian Directorate for Higher Education and Skills*: <<https://kanalregister.hkdir.no/publiseringskanaler/KanalTidsskriftInfo.action?id=486034>>

*Riviste di interesse romanistico*, *Società Italiana di Filologia Romanza*: <[https://sifr.it/sifr\\_new/riviste/](https://sifr.it/sifr_new/riviste/)>

*Romanistik.de*, *Deutscher Romanistenverband / Kurt Ringger-Stiftung / AG Rom – Vereinigung der romanistischen Fachverbände*: <[https://www.romanistik.de/pub/5316-Ladinia\\_Revista\\_scientifica\\_dl\\_Istitut\\_ladin\\_Micur\\_de\\_RUe](https://www.romanistik.de/pub/5316-Ladinia_Revista_scientifica_dl_Istitut_ladin_Micur_de_RUe)>

## Parores danfora

Le volum ampl dla “Ladinia” XLVII contëgn ot articui y cin’ rezenziuns ti lingac todësch (1–2, 6), talian (3–5, 7–8) y ladin (2). Cater articui é dedicá (tl sëns plü lerch) a tematices storiches (1–4), un n articul toma ite pro i stüdi leterars (5) y trëi d’atri á n orientamënt linguistich (6–8). La pert che vëgn doía contëgn – coche zënza – i inserac dedicá al’ativité ampla de publicaziun dl *Istitut Ladin* (2017–2023) y ala seria complementara “Ladinia monografica”, y lapró l’indiciun de düc i 14 auturs che á daidé mëte adöm chësc liber.

(1) Pian ia da na bela cumpëda de documënc d’archif, en pert nia ciamó conesciüs, ti vá Hansjörg RABANSER (Desproch) do avisa ala storia movimentada de Ursula Lombarda, che é tl 16ejim secul gnüda acusada de strinaria te n prozes de massa te Fascia, damanada fora sot a tortura, condanada a mort y inultima ciamó borjada (bonamënter via) de jügn dl 1573. I evënc che pó gní verificá storicamënter vëgn ince confrontá cun les verziuns liendares dla stria Lombarda.

(2) Ivan LEZUO (Balsan) ejaminëia la storia dl pröm decanat interladin, na uniu eclesiala-aministrativa de cöres. La fondaziun de chësc capitul rural, incö conesciü cun l’inom *Cis et ultra montes*, vá indô al 1597. Tignin cunt de cotan de fontanes (a n valgönes ne ti án cina incö mai ciaré), cunta l’autur (por todësch y por fodom) dla sinoda diozejana dezisiva dl 1603, dl svilup dl decanat che, a pert Ampëz, tolô ite tl mëteman dôtes les valades ladines y â impröma inom *Decanatus Livinalis longi o Puechenstain* (= *Buchenstein*), y dl laur de diesc degans indôt, nominá cina tl 1788, che n’é nia dagnora stá incontrastá.

(3) Matteo RUGGERI (San Martin de Tor) pëia ia dala storia dl scoltur gherdëna Vinzenz Mussner, conesciü coche Zenz (\*1903), consumé dal sotissura dla *Secunda vera* mondiala danter la Talia fascista y la Germania nazista, por ti jí do al svilup de na identité sozuala, politica y dantadöt linguistica di ladins tl gní sö di nazionalisms europeics tratan le 19ejim y 20ejim secul. Al vëgn dantadöt fat referimënt ala pert dles scores, dles uniuns culturales y sportives y a süa stromentalisaziun politica.

(4) Te n ressumé de süa tesa de master dl 2022 baia Werner PES COSTA (San Martin de Tor) dl cheder dla politica regionala a nivel dl’Uniu Europeica y analisëia les poscibilités potenziales de de mius oportunités de svilup por la mendranza ladina (ciaran dantadöt sön l’Euregio Tirol-Südtirol-Trentin). Al vëgn analisé criticamënter les istituziuns ladines internes ch’an adora le plü te chësc contest (coche l’assoziazion di comuns *Lia di Comuns Ladins*, i trëi istituc culturai ladins

o l'*Union Generela*). Inultima presentëia l'autur n program d'aziun ipotetich che messess daidé curí i fossá tradizionai dles despartiziuns politic-hministratives danter les singoles regions, provinzie y valades, por renforzé la coejun interna dla mendranza ladina, por ch'ara pois baié cun öna na usc cun le monn incëria y contrasté l'aumënt di ultimi tēmps dl'emigraziun dles generaziuns jones.

(5) Pian ia da süa dissertaziun de spezialisaziun dl 2022, ti vá Dario CAPELLI (Torino) da öna na pert do ala biografia de Oswald von Wolkenstein (1376/77–1445) y dal'atra laorel fora toc ladins dl'opera te deplü lingac dl autur sudtirolesch che â da möt bonamënter imparé gherdëna coche secundo lingaz dla uma (pro le todësch). Al vëgn spo ciamó mostré sö coche Oswald é gnü tut sö tla Ladinia dal punt d'odüda linguistich, leterar y artistich, dal 19ejim secul inant.

(6) Franz RAINER (Viena) individuëia les origines dl sufis de moziun dl ladin setentrional *-ia* y spliga da olach'al vëgn adalerch tres la parora *capitania*, “fomena dl *capitan*, plü avisa dl governadü provinzial”, deslariada fora tl Venet ti tēmps dla *Serenissima* y inlaota conosciüda, coch'al pé, ince tla Ladinia, olach'ara é gnüda tuta coche model por la formaziun analoga dl badiot-marou *doturia* “fomena dl *dotur*” (y d'atri ejēmpli coche *traditura* “ëra che tradësc”). Ince le dialet venezian â surantut le sufis de moziun *-ia* te na manira daldöt regolara tres la converjiun dla forma *capitanio* (na varianta de *capitan*), bele atestada tl latin tardí.

(7) Le contribut de Fabio CHIOCCHETTI (Moena) toma ite tl ciamp dla lessicografia y pîta na injunta al patrimoine lessical dl ladin standard, documenté por le pröm iade te na manira sistematica tl 2002 tl DLS (*Dizjonar dl Ladin Standard*). Le laur se basëia sön l'analisa lessicala de 11 cunties/liëndes/stories de Fascia traslatades tl ladin standard. Te chësc contest vëgnel presenté y comenté tl detai daimpró da 60 lemesc nüs o lemesc da comedé tl DLS. Te na proscima publicaziun gnará i tesç por ladin standard acompagná da verjiuns audio tutes sö te süa varianta idiomatica.

(8) La *scripta* furlana tert medievals é tl zënter dles ilustraziuns de Serena ROVERE (Cjamin di Codroip). Ara se trata de na tenjiun complessa danter l'adoranza dl latin coche lingaz tradizional dla cancelaria y di documënc y dl'adoziun suandënta dl furlan (dal 15ejim secul inant), y dla concorënza dl latin al toscovenet coche lingaz dl'aministraziun aunejiana. Sön la basa dl *Inventarium Bitini* (Cividât, 14ejim secul), n inventar dles proprietés de n cer Bettino (trascrit por intier tl'injunta), vëgnel analisé tl detai les particolarités linguistiches (ortografia nia stabila, fonetica, formaziun dles parores, sintassa, furlanisms lessicai y onomastics).

(9) La pert dedicada ales rezenjiuns pîta cin' rezenjiuns de libri relevanc, ó dí: chëra dla gramatica contrastiva te cin' volums di lingac todësch, talian y ladin (GALLMANN/SILLER-RUNGGALDIER/SITTA 2007–2021), chëra dl stüde soziolinguistich CLAM (= Zimber, Ladin, Móchen) sön les mendranzes linguistiches de Südtirol, dl Trentin y dl Venet, publiché te döes ediziuns dla revista “Mondo Ladino” (45, 2021 y 46, 2022), la presentaziun de na monografia soziolinguistica sön les mendranzes linguistiches dla Talia (FIORENTINI 2022), la presentaziun di 130 agn de storia dla strada che passa por la Val Badia (PESCOSTA 2022) y la presentaziun dles ultimes cunties lessicologiches de Marco FORNI (2022).

Inultima, mo porchël nia manco important, orunse informé nüsc leturs che tl 2023 él gnü a s'al dé n mudamënt de personal important tl Istitut Ladin (ciara les parores de comié de Leander MORODER), che ará ince n influ sön la strotöra organisativa de nosta revista. I tolun porchël l'ocajun por ti sporje al diretur da denant dl Istitut Ladin, che é sté por passa vint agn redadú y editur dla revista “Ladinia”, n ringraziamënt sintí da pert de döta la redaziun, por süa colauraziun profesionala, de crëta y dagnora dër da plajëi. I t'audun döt le bun, Leander!

Roland Bauer (*diretur editorial*)

Werner Pescosta (*diretur responsabl*)

Salzburg / San Martin de Tor, novëmber 2023

## Vorwort

Der umfangreiche Jahrgang XLVII der “Ladinia” beinhaltet acht Aufsätze und fünf Rezensionen in den Sprachen Deutsch (1–2, 6), Italienisch (3–5, 7–8) und Ladinisch (2). Vier Beiträge sind (im weitesten Sinne) historischen Themen gewidmet (1–4), ein Artikel fällt in den Bereich der Literaturwissenschaft (5) und drei Aufsätze haben linguistische Ausrichtung (6–8). Im Nachspann finden sich – wie üblich – die Einschaltungen zur reichhaltigen Publikationstätigkeit des ladinischen Kulturinstituts (2017–2023) und zur Begleitreihe “Ladinia monografica” sowie das Verzeichnis aller 14 an diesem Band beteiligten Autorinnen und Autoren.

(1) Unter Rückgriff auf eine Vielzahl von zum Teil bisher unbekanntem Archivmaterialien rekonstruiert Hansjörg RABANSER (Innsbruck) detailreich die bewegte Geschichte der Ursula Lombarda, die im 16. Jh. im Rahmen eines Massenprozesses im Fassatal der Hexerei angeklagt, unter Folter verhört, zum Tode verurteilt und schließlich im Juni 1573 (vermutlich lebend) verbrannt wurde. Darüber hinaus werden die historisch belegbaren Ereignisse verschiedensten Sagenversionen zur Hexe Lombarda gegenübergestellt.

(2) Ivan LEZUO (Bozen) befasst sich mit der Geschichte des ersten interladinischen Dekanats, eines ekklesial-administrativen Zusammenschlusses von Pfarren. Die Gründung dieses heute als *Cis et ultra montes* bekannten Ruralkapitels reicht auf das Jahr 1597 zurück. Unter Heranziehung vieler (bislang zum Teil unbeachteter) Quellen berichtet der Autor (auf Deutsch und auf Buchensteinisch) über die entscheidende Diözesansynode von 1603, die Genese des (mit Ausnahme von Ampezzo) zunächst alle ladinischen Täler umfassenden und ursprünglich *Decanatus Livinalis longi* oder *Puechenstain* (i.e. Buchenstein) genannten Dekanats sowie über das Wirken von insgesamt zehn bis 1788 eingesetzten, nicht immer unumstrittenen Dekanen.

(3) Matteo RUGGERI (St. Martin in Thurn) stützt sich auf die Lebensgeschichte des Grödner Bildhauers Vincenzo Mussner, genannt Zenz (\*1903), der in den Wirren des 2. Weltkriegs zwischen dem faschistischen Italien und Nazideutschland aufgerieben worden war, um die Genese einer sozialen, politischen und v.a. sprachlichen Identität der Ladiner im Trubel des europaweit aufkeimenden Nationalismus im Laufe des 19. und 20. Jh. nachzuzeichnen. Dabei wird besonders auf die Rolle von Schule, Kultur- und Sportvereinen und deren politischer Instrumentalisierung Bezug genommen.



(4) In einer Synthese seiner Masterarbeit aus dem Jahr 2022 diskutiert Werner PESCOSTA (St. Martin in Thurn) die regionalpolitischen Rahmenbedingungen auf EU-Ebene und lotet dabei (mit speziellem Blick auf die Euregio Tirol-Südtirol-Trentino) potentielle Chancen für bessere Entwicklungsmöglichkeiten der ladinischen Minderheit aus. Die in diesem Zusammenhang besonders geforderten innerladinischen Institutionen (wie z.B. der Gemeindeverbund *Lia di Comuns Ladins*, die drei ladinischen Kulturinstitute oder die *Union Generela*) werden dabei einer kritischen Analyse unterzogen. Abschließend stellt der Autor ein hypothetisches Aktionsprogramm vor, das dazu beitragen soll, die traditionellen politisch-administrativen Gräben zwischen den einzelnen Regionen, Provinzen und Talschaften zuzuschütten, um einerseits den inneren Zusammenhalt der ladinischen Minderheit zu stärken, damit nach außen hin mit einer Stimme gesprochen werden kann, und um andererseits der in letzter Zeit steigenden Emigration der jungen Generation entgegenwirken zu können.

(5) Unter Rückgriff auf seine einschlägige Dissertation aus dem Jahr 2022 zeichnet Dario CAPELLI (Torino) einerseits die Biographie Oswalds von Wolkenstein (1376/77–1445) nach und arbeitet andererseits ladinische Versatzstücke im mehrsprachigen Werk des Südtiroler Autors heraus, der in seiner Kindheit das Grödnerische (neben dem Deutschen) als zweite Muttersprache erlernt haben dürfte. In weiterer Folge wird die ab dem 19. Jh. einsetzende linguistische, literarische und künstlerische Rezeption Oswalds in der Ladinia nachgezeichnet.

(6) Franz RAINER (Wien) begibt sich auf die Spuren des nordladinischen Movierungssuffixes *-ia* und erklärt dessen Herkunft über das zur Zeit der Serenissima im Veneto verbreitete Wort *capitania* “Frau des *capitan*, i.e. des Provinzgouverneurs”, das damals wohl auch in der Ladinia bekannt war und dort als Vorlage für die analoge Bildung von gadertalisch-ennebergisch *doturia* “Frau des Arztes” (und weitere Belege wie *tradituria* “Verräterin”) geführt habe. Das Venedische selbst hatte das Movierungssuffix *-ia* ganz regulär durch Konversion der schon im Spätlatein belegten Form *capitanio* (einer Variante von *capitan*) abgeleitet.

(7) Der Beitrag von Fabio CHIOCCHETTI (Moena) fällt in den Bereich der Lexikographie und bietet eine Ergänzung des standardladinischen Wortschatzes, der 2002 im DLS (*Dizjionar dl Ladin Standard*) erstmals systematisch dokumentiert worden war. Die Arbeit stützt sich auf die lexikalische Analyse von 11 ins Standardladinische übersetzten Fabeln/Sagen/Erzählungen aus dem Fassatal. Dabei werden knapp 60 neue oder im DLS zu korrigierende Lemmata vorgestellt und im Detail diskutiert. In einer für die Zukunft geplanten Publikation

sollen den standardladinischen Texten auch im jeweiligen Idiom gesprochene Audio-Versionen beigelegt werden.

(8) Die spätmittelalterliche friaulische *Scripta* steht im Zentrum der Darlegungen von Serena ROVERE (*Camino al Tagliamento*). Dabei geht es um das komplexe Spannungsfeld zwischen der Verwendung des Lateinischen als angestammter Kanzlei- und Urkundensprache und der sukzessiven Hereinnahme des Friaulischen bzw. (ab dem 15. Jh.) der Konkurrenzierung des Lateinischen durch das Tosko-Venedische als Sprache der venezianischen Verwaltung. Anhand des (im Anhang des Beitrags zur Gänze transkribierten) *Inventarium Bitini* (Cividale, 14. Jh.), einer Auflistung von Besitztümern eines gewissen Bettino, werden die sprachlichen Besonderheiten (instabile Orthographie, Phonetik, Wortbildung, Syntax, lexikalische und onomastische Friulanismen) im Detail herausgearbeitet.

(9) Der Rezensionsteil offeriert fünf einschlägige Buchbesprechungen, und zwar: jene der fünfbandigen kontrastiven Grammatik zum Deutschen, Italienischen und Ladinischen (GALLMANN/SILLER-RUNGGALDIER/SITTA 2007–2021), jene der in zwei Ausgaben der Zeitschrift “Mondo Ladino” (45, 2021 und 46, 2022) veröffentlichten soziolinguistischen Untersuchung CLAM (= *Cimbro, Ladino, Mòche-no*) zu den sprachlichen Minderheiten in Südtirol, im Trentino und im Veneto, die Präsentation einer soziolinguistischen Monographie zu den Sprachminderheiten Italiens (FIORENTINI 2022), die Würdigung der 130 Jahre umfassenden Geschichte der Straße durch das Gadertal (PESCOSTA 2022) sowie die Vorstellung der jüngsten lexikologischen Erzählungen von Marco FORNI (2022).

Zu guter Letzt dürfen wir unsere Leserschaft darüber informieren, dass im Jahr 2023 eine wichtige personelle Änderung am *Istitut Ladin* erfolgte (siehe dazu die nachstehenden Grußworte von Leander MORODER), die auch Auswirkungen auf die organisatorische Struktur unserer Zeitschrift hat. Dem scheidenden Direktor des ladinischen Kulturinstituts, der über zwei Jahrzehnte als Herausgeber und Verleger der Zeitschrift “Ladinia” verantwortlich zeichnete, sei an dieser Stelle im Namen des gesamten Redaktionsteams für die stets professionelle, vertrauensvolle und zwischenmenschlich überaus angenehme Zusammenarbeit herzlichst gedankt! Alles Gute, Leander!

Roland Bauer (*directur editorial*)

Werner Pescosta (*directur responsabl*)

Salzburg / St. Martin in Thurn, im November 2023

## Premessa

L'ampio volume XLVII della rivista "Ladinia" contiene otto articoli e cinque recensioni in tedesco (1–2, 6), italiano (3–5, 7–8) e ladino (2). Quattro articoli sono dedicati (in senso lato) a temi storici (1–4), un articolo si colloca nel campo degli studi letterari (5) e tre saggi hanno un orientamento linguistico (6–8). La parte conclusiva contiene – come di consueto – gli inserti dedicati all'ampia attività di pubblicazione dell'*Istituto Ladino* (2017–2023) e alla collana di complemento "Ladinia monografica", nonché l'elenco dei 14 autori coinvolti in questo volume.

(1) Attingendo a numerosi documenti d'archivio, alcuni dei quali finora sconosciuti, Hansjörg RABANSER (Innsbruck) ricostruisce in modo minuzioso la movimentata storia di Ursula Lombarda, che (nel XVI secolo) venne accusata di stregoneria in un processo di massa in Val di Fassa, interrogata sotto tortura, condannata a morte e infine bruciata (presumibilmente viva) nel giugno 1573. Gli eventi storicamente verificabili vengono inoltre accostati alle varie versioni leggendarie della strega Lombarda.

(2) Ivan LEZUO (Bolzano) esamina la storia del primo decanato interladino, un'unione ecclesiastico-amministrativa di parrocchie. La fondazione di questo capitolo rurale, oggi noto come *Cis et ultra montes*, risale al 1597. Attingendo a numerose fonti (alcune delle quali rimaste finora inosservate), l'autore riferisce (in tedesco e in ladino livinallese) del decisivo sinodo diocesano del 1603, della genesi del decanato che, esclusa Ampezzo, comprendeva dapprima tutte le valli ladine e si chiamava originariamente *Decanatus Livinalis longi* o *Puechenstain* (= *Buchenstein*), e dell'operato di dieci decani, designati fino al 1788, che non furono sempre incontrastati.

(3) Matteo RUGGERI (San Martino in Badia) prende spunto dalla storia dello scultore gardenese Vincenzo Mussner, detto Zenz (\*1903), logorato dai tumulti della Seconda guerra mondiale tra l'Italia fascista e la Germania nazista, per tracciare la genesi di un'identità sociale, politica e soprattutto linguistica dei ladini nel fermento del nascente nazionalismo europeo nel corso del XIX e XX secolo. Si fa riferimento in particolare al ruolo delle scuole, dei circoli culturali e sportivi e alla loro strumentalizzazione politica.

(4) In una sintesi della sua tesi di master del 2022 Werner PESCOSTA (San Martino in Badia) discute il quadro della politica regionale a livello dell'Unione Europea ed esplora le possibilità potenziali di migliori opportunità di sviluppo per

la minoranza ladina (con particolare attenzione all'Euregio Tirolo-Alto Adige-Trentino). Vengono analizzate criticamente le istituzioni ladine interne particolarmente necessarie in questo contesto (come l'associazione dei comuni *Lia di Comuns Ladins*, i tre istituti culturali ladini o l'*Union Generela*). Infine, l'autore presenta un ipotetico programma d'azione che dovrebbe contribuire a colmare le tradizionali divisioni politico-amministrative tra le singole regioni, province e valli, al fine di rafforzare la coesione interna della minoranza ladina, in modo che possa parlare con una sola voce al mondo esterno e contrastare il recente aumento dell'emigrazione delle giovani generazioni.

(5) Attingendo alla sua tesi di dottorato del 2022, Dario CAPELLI (Torino) ripercorre da un lato la biografia di Oswald von Wolkenstein (1376/77–1445) e dall'altro elabora brani ladini nell'opera plurilingue dell'autore altoatesino che, probabilmente, nell'infanzia imparò il gardenese come seconda lingua materna (accanto al tedesco). Viene infine illustrata la ricezione linguistica, letteraria e artistica di Oswald nella Ladinia, iniziata a partire dal XIX secolo.

(6) Franz RAINER (Vienna) individua le origini del suffisso di mozione del ladino settentrionale *-ia* e ne spiega l'origine attraverso la parola *capitania*, “moglie del capitano, cioè del governatore provinciale”, diffusa in Veneto ai tempi della Serenissima e all'epoca conosciuta evidentemente anche nella Ladinia, dove servì da modello per l'analoga formazione del badiotto-marebbano *doturia* “moglie del medico” (e altri esempi come *tradituria* “traditrice”). Lo stesso dialetto veneziano derivò il suffisso di mozione *-ia* in modo del tutto regolare convertendo la forma *capitanio* (una variante di *capitan*), già attestata nel tardo latino.

(7) Il contributo di Fabio CHIOCCETTI (Moena) si colloca nell'ambito della lessicografia e offre un supplemento al patrimonio lessicale del ladino standard, documentato per la prima volta in modo sistematico nel 2002 nel DLS (*Dizionar dl Ladin Standard*). Il lavoro si basa sull'analisi lessicale di 11 favole/leggende/narrazioni della Val di Fassa tradotte in ladino standard. In tale contesto vengono presentati e discussi in dettaglio poco meno di 60 nuovi lemmi o lemmi da correggere nel DLS. In una futura pubblicazione, i testi in ladino standard saranno corredati anche da versioni audio registrate nella rispettiva variante idiomatica.

(8) La *scripta* friulana tardo medievale sta al centro della trattazione di Serena ROVERE (Camino al Tagliamento). Si tratta della complessa tensione tra l'uso del latino come lingua tradizionale della cancelleria e dei documenti e la successiva adozione del friulano (a partire dal XV secolo), ovvero della concorrenza del latino al toско-veneto come lingua dell'amministrazione veneziana. Sulla base

dell'*Inventarium Bitini* (Cividale, XIV secolo), un elenco dei possedimenti di un certo Bettino (trascritto integralmente in appendice), vengono analizzate in dettaglio le peculiarità linguistiche (ortografia instabile, fonetica, formazione delle parole, sintassi, friulanismi lessicali e onomastici).

(9) La parte dedicata alle recensioni offre cinque presentazioni di libri rilevanti, ossia: quella della grammatica contrastiva tedesco–italiano–ladino in cinque volumi (GALLMANN/SILLER-RUNGGALDIER/SITTA 2007–2021), quella dello studio sociolinguistico CLAM (= *Cimbro, Ladino, Mòcheno*) sulle minoranze linguistiche dell'Alto Adige, del Trentino e del Veneto, pubblicato in due edizioni della rivista "Mondo Ladino" (45, 2021 e 46, 2022), le presentazioni di una monografia sociolinguistica sulle minoranze linguistiche d'Italia (FIORENTINI 2022) e dei 130 anni di storia della strada che attraversa la Val Badia (PESCOSTA 2022) nonché la recensione delle ultime narrazioni lessicologiche di Marco FORNI (2022).

Infine, ma non per questo meno importante, desideriamo informare i nostri lettori che nel 2023 è avvenuto un importante cambio di personale presso l'*Istitut Ladin* (cf. a riguardo il commiato di Leander MORODER), che avrà dei risvolti anche sulla struttura organizzativa della nostra rivista. Cogliamo quindi l'occasione per sporgere al direttore uscente dell'*Istitut Ladin*, che per oltre vent'anni è stato direttore responsabile ed editore della rivista "Ladinia", un caloroso ringraziamento a nome di tutta la redazione, per la sua collaborazione sempre professionale e oltremodo piacevole. Ogni bene, Leander!

Roland Bauer (*diretur editorial*)

Werner Pescosta (*diretur responsabl*)

Salisburgo / San Martino in Badia, novembre 2023